

**Convention 109
concerning Wages, Hours of Work
on board Ship and Manning
(revised 1958).**

The General Conference of International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-first Session on 29. April 1958, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the general revision of the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1949, which is the second item on the agenda of the session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention, adopts this fourteenth day of May of the year one thousand nine hundred and fifty-eight the following Convention, which may be cited as the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Convention (Revised), 1958:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Nothing in this Convention shall be deemed to prejudice any provision concerning wages, hours of work on board ship, or manning, by law, award, custom or agreement between shipowners and seafarers, which ensures the seafarers conditions more favourable than those provided for by this Convention.

Article 2

1. This Convention applies to every vessel, whether publicly or privately owned, which is—

- (a) mechanically propelled;
- (b) registered in a territory for which the Convention is in force;
- (c) engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade; and
- (d) engaged in a voyage by sea.

2. This Convention does not apply to—

- (a) vessels of less than 500 gross register tons;
- (b) wooden vessels of primitive build such as dhows and junks;
- (c) vessels engaged in fishing or in operations directly connected therewith;
- (d) estuarial craft.

**Konvensjon (nr. 109)
om lønninger, arbeidstid og
bemanning på skip
(revidert 1958).**

Den internasjonale arbeidsorganisasjons generalkonferanse,

som av Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå er blitt sammenkalt i Genève og har trådt sammen til sin 41. sesjon den 29. april 1958, og

som har besluttet å vedta visse framlegg med henblikk på en alminnelig revisjon av Konvensjonen om lønninger, arbeidstid og bemanning (sjø) (revidert), 1949, som er andre punkt på dagsordenen, og

som har bestemt at disse framlegg skal ha form av en internasjonal konvensjon, vedtar i dag den 14. mai 1958 følgende konvensjon som kan kalles Konvensjonen om lønninger, arbeidstid og bemanning (sjø) (revidert), 1958:

DEL I. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1.

Intet i denne Konvensjon skal virke til å svekke noen bestemmelser om lønninger, arbeidstid ombord eller bemanning som er innført ved lov, kjennelse eller sedvane, eller avtaler mellom skipsredere og sjøfolk når de sikrer sjøfolk gunstigere vilkår enn dem som er fastsatt i denne Konvensjon.

Artikkel 2.

1. Denne Konvensjon har gyldighet for alle fartøyer, enten de er eid av det offentlige eller av private, dersom de er —

- (a) propelldrevet mekanisk,
- (b) registrert i et område der Konvensjonen står ved makt,
- (c) er i forretningsmessig fraktfart med last eller passasjerer, og
- (d) seiler på havet.

2. Denne Konvensjon har ikke gyldighet for —

- (a) fartøyer på under 500 brutto register-tonn,
- (b) treskip av primitiv konstruksjon som dauer (dhow'er) og djunker,
- (c) fartøyer som brukes til fiske eller til formål i direkte tilknytning til det,
- (d) elvebåter.

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

Article 3

This Convention applies to every person who is engaged in any capacity on board a vessel except—

- (a) a master;
- (b) a pilot not a member of the crew;
- (c) a doctor;
- (d) nursing staff engaged exclusively on nursing duties and hospital staff;
- (e) a chaplain;
- (f) persons engaged exclusively on educational duties;
- (g) a musician;
- (h) persons whose duties are connected solely with the cargo on board;
- (i) persons working exclusively on their own account or remunerated exclusively by a share of profits or earnings;
- (j) persons not remunerated for their services or remunerated only by a nominal salary or wage;
- (k) persons, excluding those in the service of a wireless telegraphy company, who are employed on board by an employer other than the shipowner;
- (l) travelling dockers (longshoremen) not members of the crew;
- (m) persons employed in whale-catching, floating factory or transport vessels or otherwise for the purpose of whaling or similar operations under conditions regulated by legislation or by the provisions of a special collective whaling or similar agreement determining hours of work and other conditions of service concluded by an organisation of seafarers;
- (n) persons who are not members of the crew (whether working on or off articles) but are employed while the vessel is in port on repairing, cleaning, loading or unloading the vessel or similar work or on port relief, maintenance, watch or caretaking duties.

Article 4

In this Convention—

- (a) the term «officer» means a person other than a master who is described in the ship's articles as an officer or who is serving in a capacity which by law, collective agreement or custom is recognised as that of an officer;
- (b) the term «rating» means a member of the crew other than a master or officer and includes a certificated seaman;
- (c) the term «able seaman» means any person who by national laws or regulations, or in the absence of such laws or regula-

Artikkel 3.

Denne Konvensjon har gyldighet for alle sysselsatte i et hvilket som helst arbeid ombord, unntatt —

- (a) skipsføreren,
- (b) los som ikke tilhører mannskapet,
- (c) legen,
- (d) sykepleiere og sykehuspersonell utelukkende sysselsatt med sykepleie,
- (e) presten,
- (f) personer utelukkende sysselsatt med undervisningsoppgaver,
- (g) musikere,
- (h) personer hvis plikter utelukkende er forbundet med lasten ombord,
- (i) personer som utelukkende arbeider for egen regning eller som utelukkende lønnes ved andel i fortjeneste eller utbytte,
- (j) personer som ikke betales for sin arbeidsinnsats eller som bare mottar nominal gasje eller lønn,
- (k) personer som er sysselsatt ombord av en annen arbeidsgiver enn skipsrederen, unntatt de som arbeider for telegrafskap,
- (l) ambulerende havnearbeidere som ikke tilhører mannskapet,
- (m) personer som er sysselsatt med hvalfangst, på flytende kokerier eller transportskip eller på annen måte i hvalfangst-øyemed, eller i liknende virksomhet som er regulert gjennom lovgivning eller ved bestemmelsene i en særlig tariffavtale for hvalfangere eller liknende avtale som fastlegger arbeidstid og andre tjenesteforhold inngått av en sjømannsorganisasjon,
- (n) personer som ikke er medlemmer av besetningen (enten de arbeider under eller uten avtaler), men som — mens fartøyet ligger i havn — er sysselsatt med reparasjon, rengjøring, lasting eller lossing eller liknende arbeid, eller som utfører hjelpetjeneste i havn, vedlikeholdsarbeid og vakt- eller oppsynstjeneste.

Artikkel 4.

I denne Konvensjon betyr uttrykket —

- (a) «offiser» en person, utenom skipsføreren, som er omtalt i skipets papirer som en offiser eller som tjenestegjør i et arbeid som ved lov, tariffavtale eller sedvane er anerkjent tillagt en offiser,
- (b) «mannskap» medlemmer av besetningen utenom skipsfører og offiserer og innbefatter sjømenn med sertifikat,
- (c) «matros» en person som i nasjonale lover og bestemmelser, eller som i mangel av slike lover eller bestemmelser i tariff-

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

tions by collective agreement, is deemed to be competent to perform any duty which may be required of a rating serving in the deck department other than the duties of a leading or specialist rating;

(d) the term «basic pay or wages» means the remuneration of an officer or rating in cash exclusive of the cost of food, overtime, premiums or any other allowances either in cash or in kind.

Article 5

1. Each Member ratifying this Convention may, by a declaration appended to its ratification, exclude from its ratification Part II of the Convention.

2. Subject to the terms of any such declaration, the provisions of Part II of the Convention shall have the same effect as the other provisions of the Convention.

3. Any Member which makes such a declaration shall also supply information showing the basic pay or wages for a calendar month of service of an able seaman employed in a vessel to which the Convention applies.

4. Any Member which makes such a declaration may subsequently, by a new declaration, notify the Director-General that it accepts Part II; as from the date of the registration of such notification by the Director-General the provisions of Part II shall be applicable to the Member in question.

5. While a declaration made under paragraph 1 of this Article remains in force in respect of Part II, the Member may declare its willingness to accept Part II as having the force of a Recommendation.

PART II. WAGES

Article 6

1. The basic pay or wages for a calendar month of service of an able seaman employed in a vessel to which this Convention applies shall not be less than sixteen pounds in currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or sixty-four dollars in currency of the United States of America or the equivalent thereof in other currency.

2. In respect of any change in the par value of the pound or the dollar notified to the International Monetary Fund since 29 June 1946, or in the event of any further such change being notified subsequent to the adoption of this Convention—

(a) the minimum basic wage prescribed in paragraph 1 of this Article in terms of the currency in respect of which such notification has been made shall be adjusted so as to maintain equivalence with the other currency;

avtaler blir ansett som skikket til å utføre en hvilken som helst arbeidsoppgave som blir krevd av et mannskap som tjenestegjør på dekk utenom de oppgaver som tilligger spesialutdannet mannskap,

(d) «grunnlønn» den betaling som en offiser eller mannskap mottar i kontanter eksklusive utgifter til kost, overtid, trygdepremier eller andre tilskott i kontanter eller naturalia.

Artikkel 5.

1. Medlemsstater som ratifiserer denne Konvensjon kan ved å tilføye ratifikasjonen en erklæring, utelukke fra ratifikasjonen Del II i Konvensjonen.

2. Bestemmelsene i Del II i Konvensjonen skal, med henblikk på innholdet i en slik erklæring, ha samme virkning som de øvrige bestemmelser i Konvensjonen.

3. Medlemsstater som avgir en slik erklæring, skal også skaffe opplysninger om grunnlønn i én kalendermånedts tjeneste for en matros i tjeneste på et fartøy som denne Konvensjonen gjelder for.

4. Medlemsstater som avgir slik erklæring, kan seinere ved en ny erklæring gi melding til Generaldirektøren om at de godtar Del II; fra registreringsdatoen for mottaking av slik erklæring hos Generaldirektøren skal bestemmelsene i Del II komme til anvendelse for vedkommende medlemsstat.

5. Når en erklæring avgitt i henhold til paragraf 1 i denne artikkel står ved makt med hensyn til Del II, kan en medlemsstat erklære seg villig til å la Del II ha samme gyldighet som en rekommandasjon.

DEL II. LØNNINGER

Artikkel 6.

1. Grunnlønn for en kalendermånedts tjeneste for en matros sysselsatt på et fartøy som denne Konvensjon gjelder for, skal ikke være mindre enn seksten pund i Storbritannias valuta eller sekstifire dollar i De forente staters valuta eller det tilsvarende i annen valuta.

2. Når det gjelder endringer i pundets og dollarens kurs som er anmeldt til Det internasjonale pengesfond siden 29. juni 1946, eller i tilfelle av andre framtidige slike endringer som blir anmeldt etter vedtaket av denne Konvensjon —

(a) skal den minste grunnlønn som er fastsatt i paragraf 1 i denne artikkel, notert i den valuta som anmeldelsen er skjedd for, bli justert slik at forholdet til den andre valuta blir bevart uendret,

- (b) the adjustment shall be notified by the Director-General of the International Labour Office to the Members of the International Labour Organisation; and
- (c) the minimum basic wage so adjusted shall be binding upon Members which have ratified the Convention in the same manner as the wage prescribed in paragraph 1 of this Article, and shall take effect for each such Member not later than the beginning of the second calendar month following that in which the Director-General communicates the change to Members.

Article 7

1. In the case of ships in which are employed such groups of ratings as necessitate the employment of larger groups of ratings than would otherwise be employed the minimum basic pay or wages of an able seaman shall be an amount fixed as the adjusted equivalent of the minimum basic pay or wages stipulated in the preceding Article.

2. The adjusted equivalent shall be fixed in accordance with the principle of equal pay for equal work and due allowance shall be made for—

- (a) the extra number of ratings of such groups who are employed; and
- (b) any increase or decrease in cost to the shipowner consequent on the employment of such groups of ratings.

3. The adjusted equivalent shall be determined by collective agreement between the organisations of shipowners and seafarers concerned or, failing such agreement and subject to both countries concerned having ratified the Convention, by the competent authority of the territory of the group of seafarers concerned.

Article 8

If meals are not provided free of charge, the minimum basic pay or wages shall be increased by an amount to be determined by collective agreement between the organisations of shipowners and seafarers concerned or, failing such agreement, by the competent authority.

Article 9

1. The rate to be used for determining the equivalent in other currency of the minimum basic pay or wages prescribed in Article 6 shall be the ratio between the par value of that currency and the par value of the pound of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or of the dollar of the United States of America.

- (b) skal Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå gi melding om justeringen til medlemmene av Den internasjonale arbeidsorganisasjon, og
- (c) skal den minste justerte grunnlønn være bindende for medlemmer som har ratifisert denne Konvensjon på samme måte som den lønn som er fastatt i paragraf 1 i denne artikkel og skal ha virkning for hver slik medlemsstat ikke seinere enn ved begynnelsen av den andre kalendermåned etter den måned da Generaldirektøren har gitt melding til medlemmene om forandringen.

Artikkel 7.

1. I de tilfelle skip har sysselsatt slike mannskapsgrupper som nødvendiggjør påmønstring av større mannskapsgrupper enn en ellers kunne ha sysselsatt, skal den minste grunnlønn for en matros være et beløp som fastsettes som den justerte motverdi av den minste grunnlønn som er fastsatt i den foregående artikkel.

2. Den justerte motverdi skal fastsettes i samsvar med prinsippet om lik lønn for likt arbeid, og behørig hensyn skal tas til —

- (a) det ekstra antall mannskaper fra slike grupper som blir sysselsatt, og —
- (b) enhver øking eller minsking i de omkostninger som påløper skipsrederen ved sysselsetting av slike mannskapsgrupper.

3. Den justerte motverdi skal fastsettes ved tariffavtale mellom vedkommende redere og sjømenns organisasjoner, eller — dersom slike avtaler ikke fins og forutsatt at begge de land det gjelder har ratifisert Konvensjonen — av den rette myndighet i det område som vedkommende gruppe av sjømenn hører til.

Artikkel 8.

Dersom det ikke er fri kost ombord, skal minste grunnlønn økes med et beløp som skal fastsettes ved tariffavtale mellom vedkommende redere og sjømenns organisasjoner, eller — dersom slike avtaler ikke finnes — av rette myndighet.

Artikkel 9.

1. Den kurs som skal brukes for å bestemme motverdien i annen valuta for minste grunnlønn fastsatt i Artikkel 6, skal være forholdet mellom denne valutas pari kurs og pari kurs for Storbritannias valuta eller for De forente staters valuta.

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

2. In the case of the currency of a Member of the International Labour Organisation which is a Member of the International Monetary Fund, the par value shall be that currently in effect under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

3. In the case of the currency of a Member of the International Labour Organisation which is not a Member of the International Monetary Fund, the par value shall be the official rate of exchange in terms of gold or of the dollar of the United States of America of the weight and fineness in effect on 1 July 1944, currently in effect for payments and transfers for current international transactions.

4. In the case of any currency which cannot be dealt with under the provisions of either of the two paragraphs—

- (a) the rate to be adopted for the purpose of this Article shall be determined by the Member of the International Labour Organisation concerned;
- (b) the Member concerned shall notify its decision to the Director-General of the International Labour Office, who shall forthwith inform the other Members which have ratified this Convention;
- (c) within a period of six months from the date on which the information is communicated by the Director-General, any other Member which has ratified the Convention may inform the Director-General of the International Labour Office that it objects to the decision, and the Director-General shall thereupon inform the Member concerned and the other Members which have ratified the Convention and shall report the matter to the Committee provided for in Article 22;
- (d) the foregoing provisions shall apply in the event of any change in the decision of the Member concerned.

5. A change in basic pay or wages as a result of a change in the rate for determining the equivalent in other currency shall take effect not later than the beginning of the second calendar month following that in which the change in the relative par values of the currencies concerned becomes effective.

Article 10.

Each Member shall take the necessary measures—

- (a) to ensure, by way of a system of supervision and sanctions, that remuneration is paid at not less than the rate required by this Convention; and

2. Hvis et medlem av Den internasjonale arbeidsorganisasjon også er medlem av Det internasjonale pengefond, skal pari kurs av dets valuta være den som samtidig gjelder i henhold til avtalen om Det internasjonale pengefond.

3. For et medlem av Den internasjonale arbeidsorganisasjon som ikke er medlem av Det internasjonale pengefond, skal pari kurs av dets valuta være den offisielle vekslingskurs — i forhold til gull eller De forente staters dollar etter vekt og finhetsgrad pr. 1. juli 1944 — som samtidig er gjeldende for betalinger og overføringer ved løpende internasjonale forretninger.

4. For de valutaer som ikke kommer under bestemmelsene i noen av de to foregående paragrafer, —

- (a) skal fastsettingen av kursen etter denne artikkels formål bli bestemt av vedkommende medlem av Den internasjonale arbeidsorganisasjon;
- (b) skal vedkommende medlemsstat gi melding om sin beslutning til Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå, som umiddelbart skal underrette de øvrige medlemsstater som har ratifisert denne Konvensjon;
- (c) kan andre medlemsstater, som har ratifisert Konvensjonen, innen seks måneder fra datoen for Generaldirektørens underretning meddele Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå at en reiser innvending mot avgjørelsen, og Generaldirektøren skal deretter gi melding til vedkommende medlemsstat og til andre medlemsstater som har ratifisert Konvensjonen, og skal innberette saken til den komite som er forutsatt i Artikkelen 22;
- (d) skal de foranstående bestemmelser gjelde i tilfelle av at vedkommende medlemsstat endrer sin beslutning.

5. Endring i grunnlønn som følge av forandring i den kurs som bestemmer motverdien i annen valuta, skal tre i kraft ikke seinere enn ved begynnelsen av den andre kalendermåned etter den måned da endringen i de relative pari kurser for vedkommende valutaer trer i kraft.

Artikkel 10.

Medlemsstatene skal ta de nødvendige skritt—

- (a) for å sikre — gjennom en ordning med oppsyn og sanksjoner — at utbetalinger skjer etter en sats som ikke ligger under den som Konvensjonen krever; og —

- (b) to ensure that any person who has been paid at a rate less than that required by this Convention is enabled to recover, by an inexpensive and expeditious judicial or other procedure, the amount by which he has been underpaid.

PART III. HOURS OF WORK ON BOARD SHIP

Article 11

This Part of this Convention does not apply to—

- (a) a chief officer or chief engineer;
- (b) a purser;
- (c) any other officer in charge of a department who does not keep watch;
- (d) a person employed in the clerical or catering department of a vessel who is—
 - (i) serving in a superior grade as defined by a collective agreement between the organisations of shipowners and seafarers concerned; or
 - (ii) working chiefly on his own account; or
 - (iii) remunerated solely on a commission basis or chiefly by a share of profits or earnings.

Article 12

In this Part of this Convention—

- (a) the term «near trade ship» means vessel exclusively engaged in voyages upon which it does not proceed farther from the country from which it trades than the near-by ports of neighbouring countries within geographical limits which—
 - (i) are clearly specified by national laws, regulations or by collective agreement between organisations of shipowners and seafarers;
 - (ii) are uniform in respect of the application of all the provisions of this Part of the Convention;
 - (iii) have been notified by the Member when registering its ratification by a declaration annexed thereto; and
 - (iv) have been fixed after consultation with the other Members concerned;
- (b) the term «distant trade ship» means a vessel other than a near trade ship;
- (c) the term «passenger ship» means a vessel licensed to carry more than twelve passengers;

- (b) for å sikre at enhver person som er blitt betalt etter en lavere sats enn den som er forutsatt i denne Konvensjon, har høve til å få etterbetalt, gjennom en billig og rask rettslig eller annen framgangsmåte, det beløp han har motatt for lite.

DEL III. ARBEIDSTID OMBORD I SKIP

Artikkel 11.

Denne del av Konvensjonen gjelder ikke —

- (a) førstestyrmann eller maskinsjef;
- (b) purser;
- (c) andre offiserer som leder en avdeling ombord og som ikke har vaktoppgaver;
- (d) personer som arbeider på kontor eller med mat og forpleining ombord og som
 - (i) tjenestegjør i en overordnet stilling, slik den er definert i tariffavtaler mellom vedkommende rederes og sjømenns organisasjoner; eller
 - (ii) vesentlig arbeider for egen regning; eller
 - (iii) utelukkende lønnes på kommisjonsbasis eller hovedsakelig ved andel i fortjeneste og utbytte.

Artikkel 12.

I denne del av denne Konvensjon forstås med

- (a) uttrykket «kysthandelsfartøy» et skip som utelukkende går i fart som ikke fører det lenger bort fra landet det frakter fra enn til de nærmeste havner i nabolandene innenfor geografiske grenser som —
 - (i) tydelig er fastsatt i nasjonale lover, bestemmelser eller i tariffavtaler mellom rederes og sjømenns organisasjoner;
 - (ii) er ensartet når det gjelder gjennomføring av alle bestemmelser i denne del av Konvensjonen;
 - (iii) er blitt bekjentgjort av medlemsstaten gjennom en erklæring vedlagt ratifikasjonen ved dens registrering; og
 - (iv) er blitt fastsatt etter rådslaging med de øvrige medlemsstater det gjelder;
- (b) uttrykket «havgående handelsfartøy» andre skip enn kysthandelsfartøyer;
- (c) uttrykket «passasjerskip» et skip som har sertifikat for transport av mer enn 12 passasjerer;

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

- (d) the term «hours of work» means time during which a person is required by the orders of a superior to do work on account of the vessel or the owner.

Article 13

1. This Article applies to officers and ratings employed in the deck, engine-room and radio departments of near trade ships.

2. The normal hours of work of an officer or rating shall not exceed—

- (a) when the vessel is at sea, twenty-four hours in any period of two consecutive days;
- (b) when the vessel is in port—
- (i) on the weekly day of rest, such time not exceeding two hours as is necessary for ordinary routine and sanitary duties;
 - (ii) on other days, eight hours except where a collective agreement provides for less on any day;
- (c) one hundred and twelve hours in a period of two consecutive weeks.

3. Time work in excess of the limits prescribed in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 shall be regarded as overtime for which the officer or rating concerned shall be entitled to compensation in accordance with the provisions of Article 18 of this Convention.

4. When the total number of hours worked in a period of two consecutive weeks, excluding hours regarded as overtime, exceeds one hundred and twelve, the officer or rating concerned shall be compensated by time off in port otherwise as may be determined by collective agreement between the organisations of shipowners and seafarers concerned.

5. National laws or regulations or collective agreements shall determine when a ship is to be regarded as being at sea and when it is to be regarded as being in port for the purposes of this Article.

Article 14

1. This Article applies to officers and ratings employed in the deck, engine-room and radio departments of distant trade ships.

2. When the vessel is at sea and on days of sailing and arrival, the normal hours of work of an officer or rating shall not exceed eight hours in any one day.

3. When the vessel is in port, the normal hours of work of an officer or rating shall not exceed—

- (d) uttrykket «arbeidstid» den tid som det etter ordre fra en overordnet forlanges at en person skal arbeide for skipets eller rederens regning.

Artikkel 13.

1. Denne Artikkel får anvendelse for offiserer og mannskap som arbeider på dekk, i maskinrom og radiatorom på kysthandelsfartøyer.

2. Den ordinære arbeidstid for offiserer og mannskap skal ikke overstige —

- (a) 24 timer over en periode på to etterfølgende dager når skipet er i sjøen;
- (b) når skipet er i havn —
- (i) på ukens hviledag ikke mer enn to timer som er nødvendige for gjengse rutine- og renholdsplikter;
 - (ii) på andre dager åtte timer, unntatt når en tariffavtale gir adgang til mindre på hvilken som helst dag;
- (c) et hundre og tolv timer over en periode på to etterfølgende uker.

3. Arbeidstid utover de grenser som er satt i underavsnitt (a) og (b) i avsnitt 2, skal betraktes som overtid vedkommende offiser og mannskap har rett til kompensasjon for i samsvar med bestemmelsene i Artikkel 18 i denne Konvensjon.

4. Når den samlede arbeidstid over en periode på to etterfølgende uker, eksklusive timer som betraktes som overtid, overstiger et hundre og tolv, skal vedkommende offiserer og mannskap ha kompensasjon i form av fritid i havn eller på annen måte som måtte være bestemt i tariffavtaler mellom vedkommende organisasjoner for redere og sjømenn.

5. Nasjonale lover eller bestemmelser eller tariffavtaler skal fastslå når et skip ansees for å være i sjøen og når det ansees for å være i havn etter denne Artikkel.

Artikkel 14.

1. Denne Artikkel får anvendelse for offiserer og mannskap som arbeider på dekk, i maskinrom og radiatorom på havgående handelsfartøyer.

2. Når skipet er i sjøen og på seilings- og ankomstdager skal den ordinære arbeidstid for offiserer og mannskap ikke overstige åtte timer i løpet av én dag.

3. Når skipet ligger i havn skal den ordinære arbeidstid for offiserer og mannskap ikke overstige —

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

- (a) on the weekly day of rest, such time not exceeding two hours as is necessary for ordinary routine and sanitary duties;
- (b) on other days, eight hours except where a collective agreement provides for less on any day.

4. Time worked in excess of the daily limits prescribed in the preceding paragraphs shall be regarded as overtime for which the officer or rating shall be entitled to compensation in accordance with the provisions of Article 18 of this Convention.

5. When the total number of hours worked in a period of one week, excluding hours regarded as overtime, exceeds forty-eight, the officer or rating shall be compensated by time off in port or otherwise as may be determined by collective agreement between the organisations of shipowners and seafarers concerned.

6. National laws or regulations or collective agreements shall determine when a ship is to be regarded as being at sea and when it is to be regarded as being in port for the purpose of this Article.

Article 15

1. This Article applies to persons employed in the catering department of a vessel.

2. In the case of a passenger ship, normal hours of work shall not exceed—

- (a) when the vessel is at sea and on days of sailing and arrival, ten hours in any consecutive period of fourteen hours;
- (b) when the vessel is in port—
 - (i) when passengers are on board, ten hours in any period of fourteen hours;
 - (ii) in other cases—
 - on the day preceding the weekly day of rest, five hours;
 - on the weekly day of rest, five hours for persons engaged in messing duties and such time not exceeding two hours as is necessary for ordinary routine and sanitary duties in the case of other persons;

on any other day, eight hours.

3. In the case of a vessel not a passenger ship, normal hours of work shall not exceed—

- (a) when the vessel is at sea and on days of sailing and arrival, nine hours in any period of thirteen hours;
- (b) when the vessel is in port—
 - on the weekly day of rest, five hours;
 - on the day preceding the weekly day of rest, six hours;
 - on any other days, eight hours in any period of twelve hours.

- (a) på ukens hviledag ikke mer enn to timer som er nødvendige for gjengse rutine- og renholdsplikter;

- (b) på andre dager åtte timer, unntatt når en tariffavtale gir adgang til mindre i løpet av én dag.

4. Arbeidstid utover det maksimum pr. dag som er satt i de foregående avsnitt, skal betraktes som overtid som berettiger offiserer og mannskap til kompensasjon i samsvar med bestemmelsene i Artikkel 18 i denne Konvensjon.

5. Når antallet arbeidstimer i løpet av en uke, eksklusive overtidstimer, overstiger førtiåtte, skal offiserer eller mannskap ha kompensasjon i form av fritid i havn eller på annen måte som måtte være bestemt i tariffavtaler mellom vedkommende organisasjoner for redere og sjømenn.

6. Nasjonale lover eller bestemmelser eller tariffavtaler skal fastslå når et skip ansees å være i sjøen og når det ansees for å være i havn etter denne Artikkel.

Artikkel 15.

1. Denne Artikkel får anvendelse for personer som arbeider med matforsyningen og forpleining på skip.

2. På passasjerskip skal den ordinære arbeidstid ikke overstige —

- (a) ti timer innenfor et sammenhengende tidsrom på fjorten timer når skipet er i sjøen og på seilings- og ankomstdager;
- (b) når skipet er i havn —
 - (i) og når passasjerer er ombord, ti timer innenfor et tidsrom på fjorten timer;
 - (ii) i andre tilfelle —
 - fem timer på dager forut for den ukentlige hviledag;
 - på den ukentlige hviledagen, fem timer for personer sysselsatt med arbeid i messa, og to timer for andre personer i den utstrekning det er nødvendig for vanlige rutineoppgaver og renholdsplikter;

på andre dager, åtte timer.

3. For fartøyer som ikke er passasjerskip skal den ordinære arbeidstid ikke overstige —

- (a) ni timer innenfor et tidsrom av tretten timer når skipet er i sjøen eller på seilings- og ankomstdager;
- (b) når skipet er i havn —
 - fem timer på den ukentlige hviledagen;
 - seks timer på dager forut for den ukentlige hviledag;
 - på andre dager, åtte timer innenfor et tidsrom av tolv timer.

4. When the total number of hours worked in a period of two consecutive weeks exceeds one hundred and twelve the person concerned shall be compensated by time off in port or otherwise as may be determined by collective agreement between the organisations of ship-owners and seafarers concerned.

5. National laws or regulations or collective agreement between the organisations of ship-owners and seafarers concerned may make special arrangements for the regulation of the hours of work of night watchmen.

Article 16

1. This Article applies to officers and ratings employed in near and distant trade ships.

2. Time off in port should be the subject of negotiations between the organisations of shipowners and seafarers concerned on the basis that officers and ratings should receive the maximum time off in port that is practicable and that such time off should not count as leave.

Article 17

1. The competent authority may exempt from the application of this Part of this Convention officers not already excluded therefrom by virtue of Article 11, subject to the following conditions:

- (a) the officers must be entitled in virtue of a collective agreement to conditions of employment which the competent authority certifies constitute full compensation for the non-application of this Part of the Convention;
- (b) the collective agreement must have been originally concluded before 30 June 1946 and the agreement or a renewal thereof must be still in force.

2. A Member having recourse to the provisions of paragraph 1 shall supply to the Director-General of the International Labour Office full particulars of any such collective agreement and the Director-General shall lay a summary of the information received by him before the Committee referred to in Article 22.

3. The said Committee shall consider whether the collective agreements reported to it provide for conditions of employment which constitute full compensation for the non-application of this Part of this Convention. Each Member ratifying the Convention undertakes to give consideration to any observations or suggestions made by the Committee concerning such agreements and further un-

4. Når det samlede antall arbeidstimer over et tidsrom på to etterfølgende uker overstiger et hundre og tolv, skal vedk. person ha kompensasjon i form av fritid i havn eller på annen måte som måtte være bestemt i tariffavtaler mellom vedkommende organisasjoner for redere og sjømenn.

5. Nasjonale lover eller bestemmelser eller tariffavtaler mellom vedkommende organisasjoner av redere og sjømenn kan foreskrive særlige ordninger for regulering av arbeidstiden for nattevakter.

Artikkel 16.

1. Denne artikkel har anvendelse for offiserer og mannskap som er sysselsatt ombord i havgående handelsfartøyer og kysthandelsfartøyer.

2. Fritid i havn skal være gjenstand for forhandlinger mellom vedkommende organisasjoner for redere og sjømenn med utgangspunkt i at offiserer og mannskap skal ha det maksimum av fritid i havn som er gjennomførlig og at slik fritid ikke skal regnes som ferie.

Artikkel 17.

1. Ansvarlige myndigheter skal ved gjennomføringen kunne unnta fra denne del av Konvensjonen de offiserer som ikke allerede er unntatt herfra med hjemmel i Artikkel 11, under følgende forutsetninger:

- (a) offiserene må, med hjemmel i en tariffavtale, nyte godt av arbeidsvilkår som etter de ansvarlige myndigheters stadfesting gir full kompensasjon når en unnlater å gjennomføre denne del av Konvensjonen;
- (b) tariffavtalen må opprinnelig ha vært inngått før 30. juni 1946, og avtalen eller dens forlengelse må fortsatt stå ved makt.

2. Medlemsstat som har benyttet seg av adgangen i bestemmelsen i avsnitt 1, skal gi Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå fulle opplysninger om slike tariffavtaler, og Generaldirektøren skal legge et sammendrag av de opplysninger han har mottatt fram for den komite som er omtalt i Artikkel 22.

3. Nevnte komite skal vurdere hvorvidt den tariffavtale som er forelagt den, sikrer arbeidsvilkår som gir full kompensasjon når en unnlater å bringe denne del av Konvensjonen til anvendelse. Medlemsstat som ratifiserer Konvensjonen, forplikter seg til å ta hensyn til alle de kommentarer og forslag som komiteen kommer med om slik avtaler, og medlemsstaten forplikter seg videre til å

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

dertakes to bring any such observations or suggestions to the notice of the organisations of shipowners and officers who are parties to such agreements.

Article 18

1. The rate or rates of compensation for overtime shall be prescribed by national laws or regulations or be fixed by collective agreement, but in no case shall the hourly rate of payment for overtime be less than one-and-a-quarter times the basic pay or wages per hour.

2. Collective agreements may provide for compensation by equivalent time off duty and off the vessel in lieu of cash payment or for any other method of compensation.

Article 19

1. The consistent working of overtime shall be avoided whenever possible.

2. Time spent in the following work shall not be included in normal hours of work or be regarded as overtime for the purpose of this Part of this Convention:

- (a) work that the master deems to be necessary and urgent for the safety of the vessel, cargo or persons on board;
- (b) work required by the master for the purpose of giving assistance to other vessels in distress;
- (c) musters, fire, lifeboat and similar drills of the kind prescribed by the International Convention for the Safety of Life at Sea for the time being in force;
- (d) extra work for the purposes of customs or quarantine or other health formalities;
- (e) normal and necessary work by officers for the determination of the position of the ship and for making meteorological observations;
- (f) extra time required for the normal relieving of watches.

3. Nothing in this Convention shall be deemed to impair the right and duty of the master of a vessel to require, or the duty of an officer or rating to perform, any work deemed by the master to be necessary for the safe and efficient operation of the vessel.

Article 20

1. No person under the age of sixteen years shall work at night.

2. For the purpose of this Article, «night» means a period of at least nine consecutive hours between times before and after mid-

gjøre slike merknader og forslag kjent for de organisasjoner for redere og offiserer som er parter i slike avtaler.

Artikkel 18.

1. Satsen eller satsene for kompensasjon for overtid skal foreskrives i nasjonale lover eller bestemmelser eller fastsettes i tariffavtaler, men ikke i noe tilfelle skal overtids-satsen være mindre enn en-og-en-kvart gang grunnlønnen pr. time.

2. Tariffavtaler kan foreskrive kompensasjon i form av tilsvarende tid i fritid ombord og som landlov i stedet for kontant betaling eller andre måter for kompensasjon.

Artikkel 19.

1. Stadig overtidsarbeid skal unngås så sant det er mulig.

2. Etter denne del av Konvensjonen skal tid som medgår til følgende slags arbeid ikke regnes med i ordinær arbeidstid eller betraktes som overtid —

- (a) arbeid som skipsføreren anser som nødvendig og presserende av hensyn til skipets, lastens eller de ombordværendes sikkerhet;
- (b) arbeid som skipsføreren forlanger for at hjelp kan ytes andre fartøyer eller mennesker i nød;
- (c) mønstring på post, brann-, livbåt- og lignende øvelser av den art som er foreskrevet i den gjeldende internasjonale konvensjon om sikkerheten for menneskeliv til sjøs;
- (d) ekstra arbeid forbundet med fortolling eller karantene eller andre formaliteter i samband med helseforskrifter;
- (e) vanlig og nødvendig arbeid som offiserer utfører for å bestemme skipets posisjon og for å gjøre meteorologiske observasjoner;
- (f) ekstra tid som medgår i forbindelse med det vanlige vaktskifte.

3. Intet i denne Konvensjon skal virke til å svekke den rett og plikt som skipets fører har til å forlange — eller den plikt offiserer og mannskaper har til å utføre — ethvert arbeid som skipsføreren anser nødvendig for sikker og effektiv drift av skipet.

Artikkel 20.

1. Ingen person under seksten år skal ha nattarbeid.

2. For denne Artikkels formål skal med «natt» forstås et tidsrom på minst ni etterfølgende timer mellom klokkeslett før og

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

night to be prescribed by national laws or regulations or collective agreements.

etter midnatt fastsatt i nasjonale lover eller bestemmelser eller tariffavtaler.

PART IV. MANNING

Article 21

1. Every vessel to which this Convention applies shall be sufficiently and efficiently manned for the purposes of—

- (a) ensuring the safety of life at sea;
- (b) giving effect to the provisions of Part III of this Convention; and
- (c) preventing excessive strain upon the crew and avoiding or minimising as far as practicable the working of overtime.

2. Each Member undertakes to maintain, or to satisfy itself that there is maintained, efficient machinery for the investigation and settlement of any complaint or dispute concerning the manning of a vessel.

3. Representatives of the organisations of shipowners and seafarers shall participate, with or without other persons or authorities, in the operation of such machinery.

PART V. APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 22

1. Effect may be given to this Convention by (a) laws or regulations; (b) collective agreements between shipowners and seafarers (except as regards paragraph 2 of Article 21); or (c) a combination of laws or regulations and collective agreements between shipowners and seafarers. Except as may be otherwise provided herein, the provisions of this Convention shall be made applicable to every vessel registered in the territory of the ratifying Member and to every person engaged on any such vessel.

2. Where effect has been given to any provision of this Convention by a collective agreement in pursuance of paragraph 1 of this Article, then notwithstanding anything contained in Article 10 of this Convention the Member shall not be required to take any measures in pursuance of Article 10 of this Convention in respect of the provisions of the Convention to which effect has been so given by collective agreement.

3. Each Member ratifying this Convention shall supply to the Director-General of the International Labour Office information on the measures by which the Convention is applied, including particulars of any collective agreements in force which give effect to any of its provisions.

DEL IV. BEMANNING

Artikkel 21.

1. Fartøyer som denne Konvensjon gjelder for, skal være tilstrekkelig og kyndig bemannet for å kunne —

- (a) trygge menneskeliv på sjøen;
- (b) skape forutsetning for gjennomføring av bestemmelsene i Del III i denne Konvensjon; og
- (c) forebygge overdreven påkjenning for mannskapet og unngå eller redusere overtidsarbeid så langt det er praktisk mulig.

2. Medlemsstatene forplikter seg til å opprettholde, eller til å forvisse seg om at det eksisterer effektive organer til å undersøke og ordne alle klager eller konflikter som gjelder bemanningen av skip.

3. Representanter for redere og sjømenns organisasjoner skal, med eller uten andre personer eller myndigheter, delta i slike organer.

DEL V. GJENNOMFØRINGEN AV KONVENSJONEN

Artikkel 22.

1. Iverksetting av denne Konvensjon kan skje (a) ved lover eller bestemmelser; (b) tariffavtaler mellom redere og sjømenn (unntatt når det gjelder avsnitt 2 av Artikkel 21); eller (c) en kombinasjon av lover eller bestemmelser og tariffavtaler mellom redere og sjømenn. Unntatt når annet måtte være foreskrevet i Konvensjonen, skal bestemmelsene i denne gjennomføres på alle fartøyer som er registrert i den ratifiserende medlemsstats område og på alle personer som er sysselsatt på et hvert slikt fartøy.

2. Der noen av bestemmelsene i denne Konvensjon er blitt satt i verk gjennom tariffavtaler i henhold til avsnitt 1 i denne Artikkel, skal medlemsstatene ikke, uansett noe som inneholdes i Artikkel 10 i denne Konvensjon, være nødt til å treffe tiltak i henhold til Artikkel 10 i denne Konvensjon med hensyn til de av Konvensjonens bestemmelser som er satt således i verk ved tariffavtale.

3. Medlemsstater som ratifiserer denne Konvensjon, skal sende Generaldirektøren for Det internasjonale Arbeidsbyrå opplysninger om de skritt som er tatt for å gjennomføre Konvensjonen, innbefattet nærmere opplysninger om eventuelle gjeldende tariffavtaler som iverksetter noen av dens bestemmelser.

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

4. Each Member ratifying this Convention undertakes to take part, by means of a tripartite delegation, in any Committee representative of governments and shipowners' and seafarers' organisations, and including in an advisory capacity, representatives of the Joint Maritime Commission of the International Labour Office, which may be set up for the purpose of examining the measures taken to give effect to the Convention.

5. The Director-General shall lay before the said Committee a summary of the information received by him under paragraph 3 above.

6. The Committee shall consider whether the collective agreements reported to it give full effect to the provisions of the Convention. Each Member ratifying the Convention undertakes to give consideration to any observations or suggestions concerning the application of the Convention made by the Committee, and further undertakes to bring to the notice of the organisations of shipowners and of seafarers who are parties to any of the collective agreements mentioned in paragraph 1 any observations or suggestions of the aforesaid Committee concerning the degree to which such agreements give effect to the provisions of the Convention.

Article 23

1. Each Member which ratifies this Convention shall be responsible for the application of its provisions to vessels registered in its territory and shall, except where effect is given to the Convention by collective agreements, maintain in force laws or regulations which—

- (a) determine the respective responsibilities of the shipowner and the master for ensuring compliance therewith;
- (b) prescribe adequate penalties for any violation thereof;
- (c) provide for adequate public supervision of compliance with Part IV of the Convention;
- (d) require the keeping of the records of hours worked necessary for the purposes of Part III of the Convention and of the compensation granted in respect of overtime and of excess hours of work;
- (e) ensure to seafarers the same remedies for recovering payments due to them in respect of compensation for overtime and for excess hours of work as they have for recovering other arrears of pay.

2. The organisations of shipowners and seafarers concerned shall, so far as is reasonable, be consulted in the framing of all laws

4. Medlemsstater som ratifiserer denne Konvensjon, forplikter seg til å delta med en treparts-delegasjon i enhver Komite som blir opprettet med det formål å undersøke de skritt som er tatt for å sette i verk Konvensjonen og som består av representanter for regjeringer, redere og sjømenns organisasjoner og som inkluderer, som rådgivere, representanter for Det Internasjonale Arbeidsbyrås Sjøfartskommisjon.

5. Generaldirektøren skal legge fram for nevnte Komite et resymé av de opplysninger han har mottatt under avsnitt 3 foran.

6. Komiteen skal vurdere hvorvidt tariffavtalene som den er underrettet om, medfører full iverksetting av bestemmelsene i Konvensjonen. Medlemsstater som ratifiserer Konvensjonen, forplikter seg til å overveie alle merknader eller forslag som Komiteen framfører om iverksetting av Konvensjonen, og medlemsstatene forplikter seg også til å bringe videre til de organisasjoner for redere og sjømenn som er parter i noen av de kollektive avtaler som er omtalt i avsnitt 1, enhver merknad og ethvert forslag fra forannevnte Komite om i hvilken grad Konvensjonens bestemmelser gjennomføres ved slike avtaler.

Artikkel 23.

1. Medlemsstater som ratifiserer denne Konvensjon, skal være ansvarlig for at dens bestemmelser kommer til anvendelse på fartøyer som er registrert i dens område, og medlemsstatene skal, unntatt når Konvensjonen er iverksatt ved tariffavtaler, opprettholde lover og bestemmelser som —

- (a) fastsetter rederens og skipsførerens ansvar for å sikre at bestemmelsene overholdes;
- (b) fastsetter passende straffer ved overtredelse av den;
- (c) etablere nødvendig offentlig tilsyn med at Del IV av Konvensjonen blir overholdt;
- (d) foreskriver føring av oppgaver over utførte arbeidstimer som er nødvendig etter del III i Konvensjonen og over den kompensasjon som er ytt for overtid og ekstraordinær arbeidstid;
- (e) sikrer sjømenn de samme hjelpemidler for å inkassere betaling for overtid og for ekstraordinær arbeidstid, som de har for å innkassere annen forfallen lønn.

2. Vedkommende organisasjoner for redere og sjømenn skal, så langt det er rimelig og praktisk, tas med på råd under utformingen

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

or regulations for giving effect to the provisions of this Convention.

Article 24

For the purpose of giving mutual assistance in the enforcement of this Convention, every Member which ratifies the Convention undertakes to require the competent authority in every port in its territory to inform the consular or other appropriate authority of any other such Member of any case in which it comes to the notice of such authority that the requirements of the Convention are not being complied with in a vessel registered in the territory of that other Member.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 25

1. This Convention revises the Wages, Hours of Work and Manning (Sea) Conventions, 1946 and 1949.

2. For the purpose of Article 28 of the Hours of Work and Manning (Sea) Convention, 1936, this Convention shall also be regarded as a Convention revising that Convention.

Article 26

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 27

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall first come into force six months after the date at which the following conditions have been fulfilled:

- (a) the ratifications of nine of the following Members have been registered: Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, Federal Republic of Germany, Greece, India, Ireland, Italy, Japan, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Yugoslavia;
- (b) at least five of the Members whose ratifications have been registered have at the date of registration each not less than 1 million gross register tons of shipping;

av alle lover og bestemmelser som gjennomfører bestemmelsene i denne Konvensjon.

Artikkel 24.

For å gi gjensidig hjelp under gjennomføringen av denne konvensjon, forplikter medlemsstatene som ratifiserer Konvensjonen seg til å pålegge vedkommende myndighet i hver havn innen sitt område å gi melding til den konsulære eller andre passende myndigheter for en annen slik medlemsstat om et hvert tilfelle der slik myndighet bringer i erfaring at Konvensjonens krav ikke blir overholdt på skip som er registrert i den annen medlemsstats område.

DEL VI. SLUTT-BESTEMMELSER

Artikkel 25.

1. Denne Konvensjon reviderer Konvensjonene om Hyrer, Arbeidstid og Bemanning på skip, 1946 og 1949.

2. For Artikkel 28 i Konvensjonen om Arbeidstid og Bemanning av skip, 1936, skal denne Konvensjon også betraktes som en revisjon av 1936-Konvensjonen.

Artikkel 26.

De formelle ratifikasjoner av denne Konvensjon skal oversendes Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering.

Artikkel 27.

1. Denne Konvensjon skal være bindende bare for de medlemsstater i Den internasjonale arbeidsorganisasjon som har fått registrert sine ratifikasjoner hos Generaldirektøren.

3. Den skal først tre i kraft 6 måneder etter den dag de følgende betingelser er oppfylt:

- (a) Ratifikasjon av 9 av følgende medlemsstater er registrert: Argentina, Australia, Belgia, Brasil, Canada, Chile, China, De forente stater, Danmark, Finland, Forbundsrepublikken Tyskland, Frankrike, Hellas, India, Irland, Italia, Japan, Jugoslavia, Nederland, Norge, Polen, Portugal, Sovjetsamveldet, Spania, Storbritannia og Nord-Irland, Sverige, Tyrkia;
- (b) Minst 5 av de ratifiserende medlemsstater på registreringsdagen har en tonnasje på ikke mindre enn 1 mill. br. reg. tonn hver;

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

(c) the aggregate tonnage of shipping possessed at the time of registration by the Members whose ratifications have been registered is not less than 15 million gross register tons.

3. The provisions of the preceding paragraph are included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

4. After the Convention has first come into force, it shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

Article 28

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 29

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 30

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

(c) Den samlede tonnasje som ved registreringen tilhører de ratifiserende medlemsstater skal ikke utgjøre mindre enn 15 mill. br. reg. tonn.

3. Bestemmelsene i foregående avsnitt er inntatt for å lette og oppmuntre medlemsstatene til rask ratifikasjon av Konvensjonen.

4. Deretter skal denne Konvensjon tre i kraft for enhver medlemsstat 6 måneder etter den dag da dens ratifikasjon er blitt registrert.

Artikkel 28.

1. En medlemsstat som har ratifisert denne Konvensjon, kan oppsi den når 5 år er gått fra den dag da Konvensjonen trådte i kraft ved å sende melding herom til Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå til registrering. Slik oppsiing trer ikke i kraft før ett år etter at den er blitt registrert.

2. Enhver medlemsstat som har ratifisert denne Konvensjon og som ikke innen ett år etter utgangen av den 5-års-periode som er nevnt i foregående punkt, gjør bruk av den oppsiingsrett som er fastsatt i denne Artikkel, er bundet for ytterligere 5 år, og kan deretter oppsi Konvensjonen ved utgangen av hver 5-års-periode på de vilkår som er fastsatt i denne Artikkel.

Artikkel 29.

1. Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal underrette alle medlemsstater av Den internasjonale arbeidsorganisasjon om registreringen av alle ratifikasjoner og oppsiinger som er sendt ham av organisasjonens medlemsstater.

2. Når Generaldirektøren underretter medlemsstatene i Organisasjonen om registreringen av den siste ratifikasjon som kreves for at Konvensjonen skal tre i kraft og som er sendt ham, skal han henlede medlemsstatenes oppmerksomhet på den dag da Konvensjonen vil tre i kraft.

Artikkel 30.

Generaldirektøren for Det internasjonale arbeidsbyrå skal sende Generalsekretæren for De forente nasjoner fullstendige opplysninger om alle ratifikasjoner og oppsiinger som registreres av ham etter reglene i de foregående artikler, forat de kan bli registrert i samsvar med artikkel 102 i De forente nasjoners Charter.

Om Den 41. internasjonale arbeidskonferanse i Genève 1958.

Article 31

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 32

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 28 above, if and when the new Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 33

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Artikkel 31.

Styret for Det internasjonale arbeidsbyrå skal ved utløpet av hver 10-års-periode etter denne Konvensjons ikrafttreden legge fram for Arbeidskonferansen en melding om hvordan denne Konvensjon har virket og vurdere om det er ønskelig å sette på Konferansens dagsorden spørsmålet om hel eller delvis revisjon av Konvensjonen.

Artikkel 32.

1. Dersom Konferansen vedtar en ny Konvensjon som endrer denne Konvensjon helt eller delvis, og intet annet er bestemt i den nye Konvensjon, skal —

(a) en medlemsstats ratifikasjon av den nye reviderende konvensjon *ipso jure* innebære en øyeblikkelig oppsiing av denne Konvensjon uten omsyn til reglene i Artikkel 28 ovenfor, dersom og når den nye reviderende konvensjon er trådt i kraft;

(b) denne Konvensjon ikke lenger kunne ratifiseres av medlemsstatene fra den dag da den nye reviderende konvensjon trer i kraft.

2. Denne Konvensjon skal i alle tilfelle vedbli å være i kraft i sin nåværende form og med sitt nåværende innhold for de medlemsstater som har ratifisert den, men som ikke har ratifisert den reviderte konvensjon.

Artikkel 33.

Den engelske og den franske versjon av denne Konvensjons tekst har samme gyldighet.